

8 PUBLICATIONS

8.1 Les publications de l'AIPCR

Les résultats des travaux et activités de l'Association mondiale de la route (AIPCR) sont communiqués par le biais d'un ensemble de différentes publications :

- revue trimestrielle "*Routes/Roads*",
- rapports AIPCR (ou rapports des Comités techniques),
- dictionnaire et Lexique,
- actes des Congrès,
- logiciels,
- lettre électronique,
- autres documents de promotion : la plaquette institutionnelle,

en complément des informations placées en continu sur le site Internet (chapitre 3).

8.2 Propriétés des publications

Les articles, rapports et autres publications produites dans le cadre des activités gérées par l'AIPCR sont la propriété collective de l'Association mondiale de la route qui en détient le copyright et tous les droits associés.

Sauf cas exceptionnel, pour lequel un accord explicite préalable aura été accordé par le comité exécutif, aucun contributeur ni son organisation ne peut prétendre à des droits d'auteur pour ces publications.

8.3 Revue « *Routes/Roads* »

Routes/Roads est la revue périodique de l'association. La première version remonte à 1911.

L'objectif de la revue est de promouvoir internationalement l'action de l'AIPCR en présentant sous une forme attrayante les actions et travaux de l'association.

Le lectorat cible de la revue regroupe les membres de l'association et les décideurs du domaine de la route et du transport routier.

8.3.1 Contenu

Routes/Roads est une revue bilingue, dans les deux langues officielles de l'association (français et anglais). Elle comporte également des résumés des articles de fond en allemand, espagnol et portugais.

Routes/Roads est produite sous la responsabilité légale du secrétariat général ; le secrétaire général est le directeur de la publication. Le secrétaire général nomme un rédacteur en chef parmi les personnels du secrétariat général. La revue est produite avec l'aide :

- d'un comité éditorial,
- d'un réseau de correspondants.

Chaque numéro, composé de 96 pages, comporte :

- un **éditorial** rédigé par l'un des responsables de l'association,
- une partie **«Actualités»** regroupant
 - o l'**agenda** des séminaires de l'AIPCR, des conférences parrainées par l'AIPCR et de prochaines manifestations,
 - o une rubrique **«coup de projecteur»** faisant une brève présentation des séminaires de l'AIPCR et d'autres événements liés aux activités de l'Association,
 - o une rubrique **«brèves»** donnant des informations sur la vie de l'association,
 - o quelques courts articles (communications ou reportages) sur des éléments d'actualité, en provenance des différents pays membres ;
- une partie **«Dossiers»** regroupant des articles de fond proposés par des comités techniques ou spontanément par d'autres personnes ;
- une partie **«Histoires de routes»** qui traite de sujets culturels, géographiques et historiques en lien avec le domaine routier ;
- une partie **«Résumés»** proposant pour les articles de la partie « dossiers » des résumés en allemand, en espagnol et en portugais.

L'actualité

Il s'agit de courts articles (entre 500 et 1 000 mots avec quelques illustrations) permettant aux administrations routières des pays membres de présenter des réalisations ou actions récentes remarquables susceptibles d'intéresser les lecteurs de différents pays. Cette partie est alimentée par un réseau de correspondants animé par le secrétariat général.

Les dossiers

Routes/Roads publie des articles de synthèse sur les différents sujets relevant de la route et du transport routier. Il peut s'agir d'articles rendant compte de résultats de recherche, d'une réalisation remarquable, faisant un état des connaissances ou présentant un point de vue sur un sujet d'intérêt commun.

Les articles, d'une longueur comprise entre 2 000 et 3 500 mots (+ quelques illustrations) en une langue, doivent être rédigés pour être compris du lectorat très large de Routes/Roads. (*nota : une version plus développée de l'article comportant les développements théoriques ou les détails technologiques peut être publiée en complément sur le site Internet de l'AIPCR*).

8.3.2 Comité éditorial

Un comité éditorial composé de 4 à 6 personnes est constitué par le secrétariat général après avis recueilli auprès de la commission communication. Le comité éditorial est placé sous la direction du rédacteur en chef de la revue.

Le comité éditorial est renouvelé par moitié tous les 2 ans.

Le comité éditorial a pour rôles :

- de conseiller le secrétariat général sur le contenu éditorial de la revue pour l'établissement d'un programme éditorial sur une année glissante, en suggérant des thèmes appropriés pour les numéros de la revue et en participant au choix des articles ;
- de superviser le processus de sélection et de revue des articles.

Le comité éditorial est réuni deux fois par an par le secrétariat général. Dans l'intervalle, il travaille par correspondance électronique.

8.3.3 Réseau de correspondants

Le réseau de correspondants est constitué de personnes désignées, à la demande du secrétariat général, par les premiers délégués des pays membres pour proposer au secrétariat général de courts articles destinés à alimenter la partie "Actualités" de la revue.

Ce réseau de correspondants est animé par le secrétariat général qui fait le point tous les mois par courrier électronique afin de préparer les numéros à venir. Un espace de travail est réservé au réseau des correspondants sur le site Internet de l'AIPCR.

8.3.4 Revue des propositions d'articles

Les recommandations aux auteurs figurent sur le site Internet et leur existence est mentionnée dans chaque numéro de la revue.

Les articles émanant d'un comité technique doivent faire l'objet d'un examen par le comité technique avant d'être proposés pour publication au secrétariat général.

Les articles proposés par des personnes extérieures sont communiqués au comité technique concerné pour avis. En l'absence de comité technique compétent sur le sujet, l'article est soumis à une revue par des pairs, à l'initiative du secrétariat général.

Une réponse est donnée aux auteurs dans les 2 mois suivant la réception par le secrétariat général de leur proposition d'article.

Le secrétariat général se réserve le droit de ne pas publier un texte, d'en réduire le contenu pour des questions de volume disponible dans la revue et de supprimer ou modifier les passages impliqués par des références à caractère commercial. Le comité éditorial est consulté sur les décisions de non-publication. Dans le cas où l'article est réduit ou modifié, l'auteur est informé des aménagements du texte.

8.3.5 Mise en pages de la revue

La mise en page des différents articles de la revue est définie dans le document « **Charte graphique de Routes/Roads** ».

8.3.6 Calendrier de parution et de préparation

Routes/Roads est une revue trimestrielle paraissant en janvier, avril, juillet et octobre.

Les dates limites de réception des articles en fonction du mois de parution sont les suivantes :

N°	Date limite de réception des articles dans le cas où les articles sont soumis :		Date de parution
	en une langue	en deux langues	
I	15 septembre	15 octobre	Début janvier
II	15 décembre	15 janvier	Début avril
III	15 mars	15 avril	Début juillet
IV	15 juin	15 juillet	Début octobre

8.3.7 Diffusion de la revue

Routes/Roads est diffusée gratuitement aux membres de l'association suivant les dispositions prévues par les statuts. Un exemplaire est également adressé gratuitement aux membres des comités techniques ainsi qu'aux auteurs.

Routes/Roads est également vendue par abonnement et au numéro.

8.3.8 Publicité

Routes/Roads peut comporter des annonces publicitaires sur les 2^e, 3^e et 4^e de couverture ainsi que dans un maximum de 8 pages intérieures sans être intercalées dans un article.

Trois exemplaires de la revue sont fournis aux annonceurs.

Les relations avec les annonceurs sont gérées par le secrétariat général.

8.3.9 Enquêtes de satisfaction

Les enquêtes de satisfaction sont menées à l'initiative de la commission communication sur la base de projets soumis à l'accord du comité exécutif.

Depuis le début de l'année 2005, un formulaire disponible sur le site Internet permet aux lecteurs de la revue d'exprimer leurs avis et commentaires.

8.4 Rapports AIPCR

Les **Rapports AIPCR** sont produits par les comités techniques de l'Association en réponse aux termes de référence assignés aux comités techniques par le plan stratégique de l'AIPCR. Les rapports AIPCR ont pour objet :

- de présenter l'état de l'art et de formuler des recommandations pour des sujets spécifiques,
- d'améliorer l'échange d'informations entre les pays.

Ils comprennent des documents de politique et de technique routières.

8.4.1 Contenu

Les rapports sont organisés selon la structure suivante :

- à propos de l'AIPCR,
- note sur les auteurs,
- sommaire,
- résumé,
- introduction,
- corps du rapport,
- conclusions,
- bibliographie / références,
- glossaire,
- annexes.

L'annexe B1 Rapports des comités techniques – Guide de rédaction, formule un ensemble de recommandations pour la rédaction et la présentation des rapports.

8.4.2 Préparation

Chaque comité technique est responsable de la mise en place en interne d'une démarche d'assurance qualité pour la production des rapports.

Tous les rapports de l'AIPCR doivent être préparés par les comités techniques dans les deux langues officielles de l'AIPCR, c'est-à-dire en français et anglais, en mobilisant les compétences de l'ensemble des membres du comité technique.

La remise d'un rapport technique en une seule langue doit être l'exception et doit résulter d'un accord préalable du secrétariat général.

Dans tous les cas, un membre du comité de langue française ou anglaise sera chargé de valider la traduction, que celle-ci soit effectuée par le comité technique, ou confiée à l'extérieur. A noter que le Secrétariat général de l'AIPCR n'a pas toutes les connaissances techniques pour garantir la qualité des traductions dans tous les domaines.

Le rapport, dans les deux langues, est transmis au secrétariat général pour publication par le président du comité technique avec indication de la version qui doit être considérée comme la référence.

8.4.3 Mise en page des rapports

Pour la préparation des manuscrits des rapports, les comités techniques utiliseront la feuille de style et le modèle définis dans les annexes B1 et B2.

L'édition finale des rapports est faite par le secrétariat général en suivant les prescriptions du document « **Charte graphique des rapports AIPCR** ».

Sauf exception justifiée par la taille du document et son mode de diffusion, les rapports publiés sont bilingues. Les textes en français et en anglais sont disposés en regard, cette disposition s'appliquant paragraphe par paragraphe.

Le fichier électronique final, sous forme PDF, comporte un sommaire et des liens permettant d'atteindre directement les différents chapitres.

8.4.4 Mise en ligne des rapports sur le site Internet

Sauf exception, les rapports mis en forme sont mis en ligne, sous forme de fichiers PDF, dans la section des publications du site Internet de l'AIPCR accessible au public.

8.4.5 CD-ROUTE

En plus de leur mise en ligne, les rapports techniques d'un cycle sont réunis sous la forme d'un cédérom, dénommé "CD-ROUTE".

Le CD-ROUTE fut édité pour la première fois en 1995, puis réédité en 1997 et 2000. L'édition 2000 regroupe, avec d'autres documents, tous les rapports techniques publiés à partir de 1991 et jusqu'au congrès mondial de la route de Kuala Lumpur en 1999.

Le CD-ROUTE 2000-2004, réunit l'ensemble des rapports techniques produits lors du cycle allant du congrès de Kuala Lumpur au congrès de Durban.

Le CD-ROUTE 2004-2007 réunira l'ensemble des rapports techniques produits lors du cycle allant du congrès de Durban au congrès de Paris.

8.4.6 Diffusion des rapports

A partir des productions du cycle 2004-2007, il n'y a plus d'impression et de diffusion systématique de versions imprimées des rapports techniques. Le secrétariat général étudiera au cas par cas une solution d'impression pour la diffusion payante, à la demande, des rapports techniques.

Le CD-ROUTE est diffusé à tous les pays membres selon les dispositions prévues par les statuts pour la diffusion des publications ainsi qu'aux membres des comités techniques qui ont été actifs lors du cycle.

Le CD-ROUTE est commercialisé par le secrétariat général.

8.5 Dictionnaire et lexique

L'AIPCR poursuit, depuis les années trente, un travail lexicographique dans les domaines de la route et du transport routier afin de favoriser la communication entre les pays. Ce travail s'est concrétisé d'abord par la création d'un **Dictionnaire technique routier** et du **Lexique des Techniques de la Route et de la Circulation routière**.

La version de base (français-anglais) du Dictionnaire a été traduite en 21 langues à ce jour (2006) : allemand, arabe, chinois, croate, danois, espagnol, grec, hongrois, italien, japonais, letton, lituanien, néerlandais, polonais, portugais, roumain, russe, serbe, slovaque, tchèque et vietnamien.

La plus récente édition sur papier du Dictionnaire anglais-français est celle de 1997.

La version de base (français-anglais) du Lexique a été traduite en néerlandais et en russe (édition de 1991). La plus récente édition sur papier est celle de 2000.

Depuis février 2005, un certain nombre de ces versions et d'autres dictionnaires spécialisés peuvent être consultés en ligne sur l'espace membres du site Internet de l'AIPCR. La mise à jour de ces documents et l'addition de nouvelles versions linguistiques sont désormais assurées sous la forme de versions électroniques, via Internet, sous la responsabilité du Comité de la Terminologie et de l'aide à la traduction. Ce travail de mise à jour et d'enrichissement est effectué avec la collaboration de correspondants dans les différents comités techniques et dans différents pays membres de l'AIPCR.

En avril 2006, les documents suivants sont accessibles sur le site Internet <http://termino.piarc.org/>

- le **dictionnaire technique routier** est accessible en douze langues (allemand, anglais, espagnol, français, hongrois, italien, japonais, néerlandais, portugais, russe, serbe, vietnamien),
- le **lexique** existe en trois langues (anglais, français, néerlandais),
- le **dictionnaire d'informatique routière** existe en six langues (allemand, anglais, danois, français, norvégien, suédois),
- le **dictionnaire sur la viabilité hivernale** existe en neuf langues (allemand, anglais, espagnol, finnois, français, hongrois, italien, néerlandais, suédois),
- le **dictionnaire sur les ponts de la NVF** existe en quatre langues (allemand, anglais, finnois, suédois),
- le **dictionnaire sur les ponts de SVECO** existe en trois langues (allemand, anglais, russe),
- le **dictionnaire sur le pesage en marche** existe en trois langues (allemand, anglais, français),
- le **dictionnaire sur le transport durable** existe en deux langues (anglais, français).

8.6 Actes des congrès

Pour les congrès mondiaux de la route et les congrès internationaux de la viabilité hivernale, les actes sont publiés sous la forme de cédérom.

Une version provisoire (pré-actes) est diffusée aux participants au congrès avec les textes disponibles à ce moment ; la version finale est produite et diffusée dans les six mois qui suivent le congrès.

Les directives : nature des textes, consignes de présentation, calendrier de production... sont réunies dans le Manuel du congrès, actualisé pour chaque congrès.

8.6.1 Congrès mondial de la route

Les *pré-actes* du congrès mondial de la route sont constitués des documents suivants :

- présentation de l'AIPCR ;
- programme du congrès ;
- informations pratiques pour les congressistes ;
- rapports introductifs des séances ;
- rapport d'activité de l'AIPCR pour la période inter-congrès ;
- rapports nationaux ;
- communications individuelles acceptées ;
- présentation des visites techniques ;
- programme des personnes accompagnantes ;
- exposition (liste des exposants, plan de l'exposition).

Les *actes* du congrès mondial de la route sont produits en complétant les pré-actes par les documents suivants :

- allocutions des séances d'ouverture et de clôture ;
- interventions de la séance des ministres ;
- rapport général du congrès et conclusions des séances ;
- reportage photographique sur les différents événements du congrès ;
- fac-similé du journal du congrès ;
- liste des participants.

Rapport d'activité de l'AIPCR

Le rapport d'activité de l'AIPCR pour la période inter-congrès regroupe les éléments suivants :

- une partie centrale préparée sous la responsabilité de la commission du plan stratégique et du secrétariat général et qui présente les activités de l'association et les résultats obtenus par rapport aux objectifs du plan stratégique ;
- les rapports d'activités des comités techniques.

Rapport général du congrès

Le projet de rapport général du congrès est préparé par une équipe constituée par le pays hôte du congrès. Ce projet est examiné et amendé en tant que de besoin par la commission du plan stratégique avant le congrès.

Le rapport général est ensuite enrichi pendant le congrès des conclusions tirées des débats des différentes séances.

Une présentation orale du rapport général est faite lors de la séance de clôture par une personnalité choisie par le pays hôte du congrès.

La version finale du rapport général est préparée par le secrétariat général et soumise à l'examen de la commission du plan stratégique avant publication dans les actes du congrès et dans la revue Routes/Roads.

8.6.2 Congrès international de la viabilité hivernale

Les *pré-actes* du congrès international de la viabilité hivernale sont constitués des documents suivants :

- présentation de l'AIPCR ;
- programme du congrès ;
- informations pratiques pour les congressistes ;
- communications individuelles acceptées ;
- présentation des visites techniques ;
- programme des personnes accompagnantes ;
- exposition (liste des exposants, plan de l'exposition).

Les *actes* du congrès international de la viabilité hivernale sont produits en complétant les pré-actes par les documents suivants :

- allocutions des séances d'ouverture et de clôture ;
- interventions de la séance des ministres ;
- rapport général du congrès et conclusions des séances ;
- reportage photographique sur les différents événements du congrès ;
- fac-similé du journal du congrès ;
- liste des participants.

Rapport général du congrès

Le rapport général du congrès est préparé par le comité technique de la Viabilité hivernale de l'AIPCR et enrichi pendant le congrès avec le résultat des débats des séances.

Une présentation orale du rapport général est faite lors de la séance de clôture par le comité technique.

La version finale du rapport général est adressée au secrétariat général de l'AIPCR dans les deux mois suivant le congrès, par le président du comité technique de la Viabilité hivernale pour publication dans les actes du congrès et dans la revue Routes/Roads.

8.7 Logiciels

L'AIPCR, à l'occasion de certains projets, peut être amenée à produire certains logiciels. Pour la période 2004–2008 :

- le logiciel HDM-4 (*système de développement et de gestion des routes - Highway Development and Management System*) pour l'analyse des projets d'investissement dans le domaine routier ; depuis 1996, l'Association mondiale de la route (AIPCR) a repris la responsabilité de la gestion de ce projet suite aux actions initiées par la Banque mondiale ; la dernière version en date est la version 2.0 produite en 2005 (cf. site Internet <http://www.piarc.org/fr/projets/HDM4/>) ;
- le modèle quantitatif d'évaluation des risques (**modèle EQR**) pour évaluer les risques du transport des marchandises dangereuses à travers les tunnels routiers, développé conjointement par l'AIPCR et l'OCDE (cf. site Internet http://www.piarc.org/fr/comites/comites-3.3/modele_eqr/).

Les modalités de développement puis de diffusion sont déterminées au cas par cas après examen par le comité exécutif et ces opérations sont suivies par le secrétariat général.

8.8 La lettre électronique

La lettre électronique a pour objectif, d'une part, d'attirer l'attention sur les productions récentes et actions de l'Association et, d'autre part, de diffuser la lettre produite par les comités nationaux pour faire connaître les activités menées par chacun d'entre eux et d'améliorer la communication entre eux.

Le contenu éditorial est fourni par les comités nationaux. C'est le président de la conférence des comités nationaux de l'AIPCR qui en est le rédacteur en chef. Les textes traduits en anglais, espagnol et français sont adressés au secrétariat général qui assure la mise en page de la lettre, sa mise en ligne sur le site Internet de l'AIPCR ainsi que l'envoi des courriels d'annonce à toutes les personnes inscrites sur la liste de diffusion.

La lettre des comités nationaux paraît chaque trimestre, en mars, juin, septembre et décembre.

8.9 La plaquette institutionnelle

La plaquette est un outil de présentation et de promotion de l'Association, notamment à l'occasion de rencontres et de manifestations auxquelles l'AIPCR participe.

Remise à jour début 2006, elle est disponible en trois langues : français-anglais-espagnol.

Les Comités nationaux qui le souhaitent, peuvent traduire la plaquette dans leur langue et la personnaliser grâce aux éléments mis à leur disposition sur le site FTP de l'Association.

8.10 Vente des publications

Sauf exception, toutes les publications de l'Association mondiale de la route (AIPCR), sous forme d'ouvrage imprimé ou de cédérom, peuvent être achetées à l'adresse suivante :

ANR Services

32 rue du Marché commun

Centre de gros, BP 33245,

44332 NANTES Cedex 03 (FRANCE)

Fax: +33 (2) 40 50 15 72 – E-mail : logistique-nantes@anr-service.com

Le secrétariat général maintient à jour une version électronique du catalogue des publications qui peut être consultée et téléchargée depuis le site Internet de l'AIPCR.